

## Sisältö – Innehåll – Contents – Inhalt

<b>Alkusanat – Förord – Preface – Vorwort</b>	11
<b>Vuoden humanisti – Humanist of the Year 2016</b>	15
<b>Plenaariesitelmä – Plenarföredrag – Plenary Paper – Plenarvortrag</b>	
<i>María Ángeles Orts Llopis</i> Legal English as the Lingua Franca for International Law. Traits and Pitfalls for ESP Practitioners and Legal Translators.	17
<b>Sektioesitelmät – Sektionsföredrag – Section Papers – Sektionsvorträge</b>	
<i>Margit Breckle &amp; Joachim Schlabach</i> Stimmen zu Mehrsprachigkeit in finnischen Unternehmen: Ausgewählte Ergebnisse der LangBuCom-Studie	29
<i>Jonna Elomaa &amp; Niina Nissilä</i> Wilma yläkoululaisten kännykässä. Opintohallintojärjestelmän mobiili- sovelluksen käytettävyys	41
<i>Anu Heino</i> Contemporary Finnish Literary Translators and Symbolic Capital	52
<i>Annukka Jokipii &amp; Merja Koskela</i> Accounting Terms as an Indication of Expertise in Financial Presentations – Comparing Monologue with Dialogue	64
<i>Marja Kivilehto &amp; Johanna Koivisto</i> Hur gör skribenten sin röst hörd? En fallstudie om hur språkforskare framställer sig själva som skribenter i svenskspråkiga vetenskapliga artiklar i serien Vakki Publications 2013–2015	76
<i>Suvi Korpi</i> Neologies as the Voice of Science Fiction in Translation: the Quest for Generic Fluency	88

<i>Hans Landqvist, Niina Nissilä &amp; Nina Pilke</i>	
Röster i teknikens värld. Termer, fackexperter och språkexperter	100
<i>Tommi Lehtonen</i>	
Multi-attractedness (or “multiple voices inside one person”)	111
<i>Marianne Nordman</i>	
Vems är rösten i den gamla schlagern?	123
<i>Henrik Oksanen</i>	
Informaatorakenne oikeuskielen komplekseissa	134
<i>Jarkko Oraharju</i>	
Sanat ja puhumisen raja. Problemaattinen kommunikatiivinen muisti Raija Siekkisen lyhytproosatutuotannossa	145
<i>Annika Peltoniemi</i>	
Lärarstudenters och verksamma lärares åsikter om vad som är viktigt i utbildningen till språkbadsklasslärare	157
<i>Eliisa Pitkäsalo</i>	
Ääninä ja liikettä sarjakuvan ja elokuvan hybrideissä	169
<i>Tim Reus</i>	
The Many Voices of Elsa and Anna: Introducing the Triangle of Aspects for Animated Musical Film Dubbing	181
<i>Ewald Reuter</i>	
Die Stimme J.V. Snellmans im finnischen Hochschulreformdiskurs. Eine diskursanalytische Studie	193
<i>Eveliina Salmela</i>	
Teknisten dokumenttien rooli internetin käyttäjäkeskusteluissa	205
<i>Hannu Tommola</i>	
Käännäkö todella vai oikeastaan? Diskurssisanat semantiikan ja pragmatiikan rajamailla	217
<i>Katri Annika Wessel</i>	
How Silent Are The Silenced? The Indigenous Characters’ Voices in J.G. Farrell’s Empire Trilogy	227